

El articulista sugiere, que los nuevos diccionarios, cuando traten estas palabras técnico-científicas, deberán poner especial atención en su descripción y definición. Recomienda una estrecha colaboración entre los lingüistas y los especialistas del campo técnico-científico pertinente.

Remata este volumen con sus acostumbrados informes y anuncios.

PEDRO LUIS CHAMUCERO BOHÓRQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.

*ESTUDIOS FILOLÓGICOS*, Valdivia, Universidad Austral de Chile, núms. 20 y 21, 1985 y 1986.

Núm. 20, 1985.

Este número tiene especial significación, al cumplir la revista veinte años de existencia, por feliz iniciativa de Guillermo Araya en 1965.

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG, *La evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX*, págs. 9-24. — A partir tanto del género epistolar familiar en hablantes urbanos de nivel socieducacional medio y alto, como de los usos del habla rural a través de la literatura gauchesca, la autora se propone analizar las formas verbales y pronominales usadas con el voseo bonaerense, durante la primera mitad del siglo XIX.

El tema ha sido objeto de viejas controversias; sin embargo es ya un hecho definitivamente comprobado el uso continuado del voseo por parte de todos los grupos sociales bonaerenses desde la colonia. Planteados todos los tipos de voseo con su correspondiente extensión geográfica y señaladas sus características morfológicas y sintácticas, encontramos la evolución paulatina de un tipo a otro en el voseo bonaerense. Finaliza el artículo con un balance global del voseo tanto en el habla urbana como en la rural.

HELES CONTRERAS, *Sobre la interpretación de algunas categorías vacías*, págs. 25-35. — Este artículo quiere mostrar cómo dentro de la gramática transformacional, la interpretación de algunos elementos tácticos del español (categorías vacías) se determina por principios generales de la misma teoría. Para ello, el autor toma cuatro oraciones-tipo, las somete al análisis generativo y les aplica un buen número de reglas transformacionales para extraer sus propias conclusiones. Los casos de categorías fonéticamente vacías, representan un desafío sin

solución para aquellas teorías lingüísticas que, excepción hecha de la transformacional, no quieran postular principios universales, tales como la teoría de la anáfora, la teoría de los roles temáticos, etc. Sin ser un análisis completamente definitivo, es un trabajo que plantea inquietudes a los teóricos interesados en la lingüística generativa.

ANDRÉS GALLARDO, *Del plural del nombre*, págs. 37-47. — Cuando este tema ya parecía resuelto, los planteamientos de Foley en 1967 y de Harris en 1975 encendieron de nuevo el debate. Lo importante en Foley radica en que el asunto del plural no es un problema morfológico aislado, pues hay que tomarlo dentro de la categoría gramatical de número y aun dentro del problema general de la estructura gramatical de la lengua. El autor replantea, en consecuencia, el problema con un sentido nuevo a la luz de la gramática generativo-transformacional. Lo esencial está en la variación alomórfica que se advierte en la manifestación del plural. El problema, desde el punto de vista dialectal, ha sido tratado por López Morales y Terrell en 1981 especialmente en los casos relativos a las zonas donde se elide la *-s*.

CLAUDIO WAGNER, *Redefiniendo la gramática normativa*, págs. 49-61. — Este artículo es continuación de una serie de trabajos de su autor sobre la enseñanza del español en Chile. Como en la enseñanza de la lengua materna primero se debe identificar la variedad de lengua (prestigio y utilidad) objeto de la enseñanza, luego se debe explicitar adecuadamente la norma correspondiente y finalmente se ha de buscar una metodología adecuada, el presente trabajo se ubica dentro de la norma y la metodología con un replanteamiento de la noción de gramática normativa.

Señala el profesor Wagner que los modelos exclusivamente literarios que pueda tomar la gramática normativa resultarían anacrónicos por no representar la totalidad expresiva del lenguaje. Centra, entonces, su investigación en lograr la determinación de la norma prescriptiva y finalmente la codificación de la misma en el texto gramatical.

MAGNÚS PÉTURSSON, *Sobre la prolongación de elementos finales en el habla*, págs. 63-68. — Breve examen sobre los aportes de la fonética experimental a las investigaciones de la duración en la lengua hablada. La duración debe examinarse desde dos ángulos: como algo inherente al sonido y como algo determinado por la posición del sonido. Esto es posible mediante la fonotáctica y debe tener en cuenta las situaciones emotivas y la respectiva situación de habla (conferencia, lectura, oratoria, habla familiar, etc.). En cuanto a la prolongación de elementos finales, existente en muchas lenguas, no parece ser un fenómeno natural sino, más bien, un elemento cultural adquirido para aumentar la eficiencia comunicativa.

SERGIO VERGARA, *Lectura de "La Copa", de Gabriela Mistral. Acerca de la poesía del conflicto*, págs. 69-82. — En este interesante artículo Sergio Vergara nos señala cómo en el contexto general de la obra poética de Gabriela Mistral se manifiesta la lucha dialéctica entre lo religioso y lo profano. Tal es el caso de "La Copa", un poema de la serie *Tala* (1938).

El profesor Vergara comienza su análisis ubicando con exactitud este poema en el libro *Tala*, dentro de la serie "Alucinación" y bajo el título "Gestos"; detalles todos cargados de mucho valor semántico para el logro de sus propósitos. Luego se detiene en la presentación morfosintáctica del título para extraer de allí una abundante carga de contenidos. De la observación general del texto se obtiene una forma enigmática, propia de la adivinanza. La simbología del agua en la *poesía mistraliana* y el *análisis sintáctico* nos revelan sorprendentes mensajes. Al tomar estrofa por estrofa va destacando los sentidos, mixtos o polivalentes que implican una lucha antagónica de valores. Todo ello nos lleva a una aproximación analítica de lo erótico en el poema, mediante una ejemplarizada serie de oposiciones en lo ético, léxico y emotivo.

Trabajos así, dan mucha vigencia a la maestra Gabriela Mistral y permiten desentrañar mejor las riquezas de su poesía.

HUGO CARRASCO, *Sistema mítico y relato oral mapuche*, págs. 83-95. — Es el análisis de los resultados obtenidos con la recopilación de 78 textos míticos, en la provincia de Cautín (Chile), entre 1978 y 1983. En general, el relato oral debe tomarse dentro de un sistema mítico y éste, a su vez, dentro del contexto de una determinada cultura. El autor se dedica a descomponer y examinar toda la organización mítica dentro de la cultura mapuche y extraer algunas conclusiones de todo esto, que él llama "etnoliteratura".

IVÁN CARRASCO, *El proyecto del texto absoluto en la poesía hispanoamericana*, págs. 97-108. — En este ensayo vemos cómo hay poetas cuya máxima aspiración es lograr la escritura del texto absoluto o total, esto es, aquel que incluya todas las posibilidades significativas del lenguaje y tenga, en consecuencia, como referente la totalidad de lo existente en todas sus dimensiones. En Hispanoamérica no han faltado quienes lo hayan intentado: Vicente Huidobro en *Altazor*, pero fracasó gloriosamente; Jorge Luis Borges en el *Aleph*, pero, como sabe que sus textos son fragmentos de esta obra absoluta, entonces encarga a sus personajes para que la escriban parcialmente; triunfa Nicanor Parra en su poema *Yo me sé 3 poemas de memoria*, pero triunfa paradójicamente escribiendo una obra total, pero como antipoema.

En la sección NOTAS encontramos las siguientes:

CARMEN FOXLEY, *El discurso de Nicanor Parra y las presuposiciones*, págs. 109-114. — La autora se refiere a los *Antipoemas* y a *Sermones y prédicas del Cristo de Elqui*, donde Nicanor Parra maneja las presuposiciones, esto es, el contenido significativo compartido por los miembros de una actividad cultural. El aspecto presuposicional del discurso establece los límites del texto, mucho más allá de los límites de lo dicho y abarca los discursos de los otros, los de la sociedad y los de la cultura.

SUSANA H. BORETTI DE MACCHIA, *La investigación de la lengua hablada y el discurso coloquial*, págs. 115-126. — Son apartes de la tesis doctoral de la autora. Señala la identidad existente entre quienes estudian la lengua viva y quienes en la actualidad estudian la lingüística textual. En su afán por contribuir a la delimitación de las estructuras coloquiales como parte de la expresión diaria, toca el problema de las definiciones de lengua coloquial, conversacional y literaria. Se refiere a los niveles de lengua: culto, semipopular y popular. Da crédito a los trabajos de Lázaro Carreter (1968), R. Carnicer (1969), G. Salvador (1977) y muy especialmente a la gramática de diálogo coloquial de Martín Alonso (1974). Intenta una definición válida del discurso coloquial y sitúa la femiología (estudio del coloquio), dentro de la dialectología (estudio del lenguaje oral en general).

MAURICIO PILLEUX, *Sobre los actos de habla*, págs. 127-132. — Esta reflexión exige separar el plano de la organización interna de una lengua y el plano de su estructuración pragmática en función comunicativa; es aquí, en la dimensión pragmática, donde se ubican los actos de habla, en los cuales juega un papel preponderante el contexto. Compleja tarea tienen los lingüistas para descubrir las reglas que supuestamente rigen los actos de habla, ya que estos encierran todas las intencionalidades posibles del interlocutor.

ADOLFO ELIZAINCÍN, *La incidencia del portugués en dos dialectos hispanoamericanos mezclados: el palenquero de Colombia y los DPU del Uruguay*, págs. 133-137. — A partir del artículo de Megenny "La influencia del portugués en el palenquero colombiano" aparecido en *Thesaurus* XXXVIII, 3, de 1983, el autor establece ciertas semejanzas de tipo fonológico y morfosintáctico, entre los dialectos portugueses del Uruguay (DPU) y el palenquero, una lengua criolla de Colombia. Afirma que los estudios de la criollística y de las lenguas en contacto no fueron favorecidos por la dialectología tradicional pero sí por la sociolingüística. Finalmente, exalta los trabajos, en América, de Germán de Granda sobre el componente africano y los estudios particulares sobre el español del Caribe.

Núm. 21, 1986.

JOHN M. LIPSKI, *El español vestigial en los Estados Unidos: características e implicaciones teóricas*, págs. 7-22. — El tema es de gran interés, dada la presencia de muchos hispanohablantes en Estados Unidos, procedentes de diferentes lugares y establecidos allí por razones muy diversas. Estos individuos y sus generaciones posteriores, se ven sometidos a una situación de bilingüismo que produce los llamados *semi-speakers* (“hablantes a medias” del español). El hablante vestigial del español tiene el inglés como habla de hogar y de trabajo; solamente tiene oportunidad de hablar español con un grupo muy reducido de parientes mayores, con quienes puede pasar hasta años sin verse. El español vestigial de estos hablantes, es el residuo que les queda de una lengua que se ha dejado de hablar casi en los albores de la misma infancia.

El autor basa su estudio en hablantes norteamericanos de origen cubano, puertorriqueño, mexicano, texano e *isleños* de Luisiana. Además, con hablantes hispanos de Trinidad y Filipinas. Examina básicamente los siguientes aspectos: 1) reducción nominal y verbal hacia las variantes paradigmáticas neutrales o menos marcadas; 2) eliminación de muchas preposiciones, artículos y pronombres relativos; 3) uso extraordinario de pronombres de sujeto, y discordancia referencial dentro de la misma cláusula; 4) empleo de *tener* con valor existencial; y 5) reducción de cláusulas subordinadas y construcciones complejas. Finalmente sostiene que el español vestigial en Estados Unidos merece una categoría aparte, ya que es un índice de los efectos devastadores del contacto anglohispano en dicho país.

HUGO CARRASCO M., *Trentren y Kaikai: segundo nacimiento en la cultura mapuche*, págs. 23-44. — El investigador Carrasco inicialmente nos dice que un “mito de origen” es aquel que trata sobre la creación del mundo, de los hombres y del transcurrir de los primeros tiempos. Luego que el mito Trentren y Kaikai forma parte de otro mayor y se refiere tanto a la creación del mundo y de los hombres como a la destrucción de esta misma humanidad, a la cual sobrevive un pequeño sector que da origen a los actuales hombres mapuches. Este mito parece tener origen prehispánico, a pesar de tener gran similitud con los textos bíblicos. Presenta dos textos de la primera creación, luego la versión del mito Trentren y Kaikai o mito del diluvio según el P. ROSALES en su *Historia General*, y finalmente cuatro versiones actuales del mismo mito. El mito Trentren y Kaikai puede ser considerado “mito de origen”, porque a la destrucción que nos presenta sobreviven unos seres que hacen posible una segunda creación.

JORGE L. LAGOS C., *Los shifters en 'La Araucana'*, págs. 45-67. — El autor presenta algunos elementos teóricos necesarios para elaborar

su crítica. El discurso mixto raya los límites entre la historia y la literatura. Actualiza la polémica teórica sobre la distinción entre el discurso poético y el discurso histórico. Nos recuerda dónde puede estar la "literariedad" de un texto, si en el texto mismo o en la "competencia literaria" del lector. Su propósito es analizar, a la luz de las teorías de Barthes, el discurso contenido en *La Araucana* y mostrar que no está exento de "shifters", puesto que, incorpora elementos propios del discurso historiográfico en la historia entendida como *magistra vitae* (Cicerón) en los siglos XVI y XVII. Todo ello para demostrar que *La Araucana* de ALONSO DE ERCILLA Y ZÚÑIGA se enmarca en el ámbito de los discursos de carácter mixto.

IVÁN CARRASCO M., *La antipoesía y la lírica moderna*, págs. 69-89. — Se trata de un fragmento del capítulo 4 de su tesis doctoral *La escritura antipoética de Nicanor Parra*, 1985. Señala los rasgos esenciales de la lírica moderna: disonancia, interioridad neutral en lugar de sentimientos, irrealidad sensible, autosuficiencia del poema, conciencia de la forma, poesía con teoría poética incluida y la búsqueda de una trascendencia vacua. Afirma que la antipoesía se ubica en el centro de la poesía postmoderna hispanoamericana, puesto que anula la distancia entre arte y vida, rompe la noción del arte por el arte y lo incorpora en la vida cotidiana con un sentido nuevo.

MARÍA ISABEL LARREA, *Los epígrafes en 'Los pasos perdidos' de Alejo Carpentier*, págs. 91-109. — Se propone María Isabel, buscar nuevos sentidos de lectura a esta novela, mediante el análisis sémico de los epígrafes que encabezan algunas partes de la obra. Los epígrafes contribuyen a ampliar el sentido del enunciado del texto novelesco. Por esta razón toma uno a uno los epígrafes extraídos de: *El Deuteronomio*, *Prometeo desencadenado*, *Chilam-Balam*, *Popol-Vuh* y *Los sueños*. Estos epígrafes inmersos en el discurso novelesco, conforman la totalidad del marco cultural de *Los pasos perdidos*. Vista así, la novela renueva la búsqueda de una expresión americana a través de los acontecimientos históricos y de nuestro excepcional mundo mítico.

Encontramos las siguientes NOTAS:

TERESA HUERTA, *Sobre naturaleza y dioses subalternos: una aproximación a la poesía lírica de Thomas Hardy*, págs. 111-118. — Dice su autora que para Hardy la naturaleza es indiferente al destino del hombre y está gobernada por algún oscuro poder cuyos propósitos son inaccesibles al hombre o, sencillamente, inexistentes. Pero, muchas veces los elementos naturales se convierten en agentes, ya sea del azar o de un dios ciego o inexistente decidido a destruir el libre albedrío del hombre.

JULIETA SÁNCHEZ y HUGO OBREGÓN, *Hacia la elaboración de escalas socioeconómicas para el estudio del español en América: el caso de Venezuela*, págs. 119-135. — Los autores de esta sugestiva nota, se quejan de la falta de instrumentos de medición confiables para realizar las investigaciones sociolingüísticas en Hispanoamérica. Se proponen, a la luz de la sociolingüística laboviana: a) revisar los parámetros extralingüísticos utilizados en las investigaciones sociolingüísticas del español del Caribe en general y de Venezuela en particular; b) intentar la unificación de los criterios básicos para presentar una escala actualizada y útil para los estudios del español venezolano.

Proponen inicialmente una revisión de las corrientes teóricas de la sociolingüística y su metodología investigativa. Luego exponen algunos trabajos sobre el español del Caribe y específicamente sobre Venezuela, hasta 1984. En la parte final, proponen una escala socioeconómica para la comunidad venezolana, donde se conjugan el factor ingreso, el factor ocupación, el factor vivienda y el factor educación para conformar cinco estratos básicos. Nos advierten los autores que los parámetros de edad y sexo también deben ser tenidos en cuenta, debido al papel que desempeñan en la variación sociolingüística.

Se cierra este número con las acostumbradas secciones de RESEÑAS (págs. 137-157), RESUMEN DE LOS ARTÍCULOS APARECIDOS EN ESTE TOMO (págs. 159-161) y NOTICIAS, donde aparece una muy interesante sobre el *Encuentro para la unificación del alfabeto mapuche. Proposiciones y acuerdos* (págs. 163-170).

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY

Instituto Caro y Cuervo.

*REVISTA DE DIALECTOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES*, Madrid, Instituto Miguel de Cervantes (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), tomos XXXVII (1982) y XXXVIII (1983).

Tomo XXXVII (1982).

JULIO CARO BAROJA, *La interpretación Histórico-Cultural del Paisaje*, págs. 3-55.

JESÚS ANTONIO CID, *Semiótica y diacronía del 'discurso' en el Romancero tradicional: «Belardos y Valdovinos», «El Cid pide parias al moro»*, págs. 57-92.